

LE FRANÇAIS EN CHANTANT

تعليم اللغة الفرنسية بالأغاني

(35 أغنية)

بالإضافة إلى

قواعد نطق اللغة الفرنسية

مسجلة على الأسطوانة المدمجة



إعداد وترجمة وموسيقى وغناء

جلال توفيق زكي

والدكتورة

مرام جلال توفيق زكي

مدرس "الصولفيج" بكلية التربية

جامعة عين شمس





للنشر والتوزيع والتصدير

نافذتلك على الفكر العربي
والعالمي من خلال ما تقدمه
لك من روائع الفكر العالمي
والكتب العلمية والأدبية
والطبية ونوادير التراث
واللغات الحية. شعارنا:
قدم الجديد..

يسع أرخص

يشرف عليها ويديرها

مهندس

مصطفى عاشور

٢٦ شارع محمد فريد، النزهة، مصر الجديدة - القاهرة

تليفون: ٠٢٣٣٨٨٦٢ - ٠٢٣٣٨٨٦٢ فاكس: ٠٢٣٣٨٨٦٢

Web site: www.lbsina-eg.com

E-mail: info@lbsina-eg.com

جميع الحقوق محفوظة للنشر

لا يجوز طبع أو نسخ أو تصوير أو
تسجيل أو اقتباس أي جزء من
الكتاب أو تخزينه بأية وسيلة
ميكانيكية أو إلكترونية بدون إذن
كتابي مسبق من الناشر.

زكي، جلال توفيق.

تعليم اللغة الفرنسية بالأغاني: (٢٥ أغنية)

Le Français en Chantant

/ إعداد وترجمة وموسيقى وغناء: جلال توفيق زكي، مرام جلال
توفيق زكي. ط١. القاهرة: مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع، ٢٠١٠.
١٢٨ ص ٣٠ سم. المحتويات: بالإضافة إلى قواعد نطق اللغة
الفرنسية مسجلة على الأسطوانة المدمجة.

تدملك ٢ ٩٨٦ ٢٧١ ٩٧٧ ٩٧٨

١. اللغة الفرنسية - تعليم وتدريب.

أ- زكي، جلال توفيق (مترجم وموسيقى وغناء).

ب- زكي، مرام جلال توفيق (معد ومترجم مشارك).

١- العنوان

٤٤٠٧

رقم الإيداع: ٢٢٧١٢/٢٠١٠

الترقيم الدولي: 978-977-271-986-2

تصميم الغلاف: إبراهيم محمد إبراهيم

إخراج فني: وليد مهني علي

تطلب جميع مطبوعاتنا من وكيلنا الوحيد بالملكة العربية السعودية

مكتبة الساعي للنشر والتوزيع

ص.ب ٥٠٦٩٩ الرياض ١١٥٣٣ - هاتف: ٤٣٥٣٦٨ - ٤٣٥١٩٦٦ - ٤٣٥٩٠٦٦

فاكس: ٤٣٥٥٩٤٥ - جوال: ٥٥٠٦٧١٩٦٧

جدة، هاتف: فاكس: ٦٦٩٤٣٧٧ - جوال: ٥٥٠٦٧١٩٦٧

E-mail: alsay99@hotmail.com

مطابع العبور الحديثة - القاهرة

تليفون: ٤٦٦٥١٠١٣ فاكس: ٤٦٦٥١٥٩٩

مقدمة

اللغة الفرنسية... لغة جميلة... فهي لغة موسيقية من الدرجة الأولى بين لغات العالم ... والذي يجعل اللغة الفرنسية لغة موسيقية ... قاعدة الوصل التي تربط أكثر كلمات الجملة الفرنسية ببعضها، وتثير وسيلة لتعلم اللغة الفرنسية وإجادة نطقها على نحو صحيح هو تعلمها عن طريق الأغاني... نسجعها ونندفظها قبل أن نقرأها ، لأن هناك مشروفاً كثيرة في نهاية الكلمات لا تنطق... وهذا يشكل صعوبة للمبتدئين في تعلم اللغة الفرنسية، لذلك، أنا كتبت وسجلت قواعد نطق اللغة الفرنسية على الأسطوانة المدججة (C.D.).

ولقد اخترت خمسة وثلاثين أغنية أساساً في تعلم اللغة الفرنسية، كل منها له هدف معين... فمنها ما يعلم أجزاء جسم الإنسان، ومنها ما يعلم الأعداد... والآثر... أيام الأسبوع ... وأيضاً تعلم السلم الموسيقي... وجدول الضرب ... وأيضاً تعلم أغاني لها هدف معنوي؛ مثل ضرورة التعاون وعدم الكسل ... والخوف على الأطفال إذا تركوا أمتعهم... وطاعة الطفل لوالديه ... إلخ.

هذا ... ولقد قمت أنا وابنتي الدكتورة/ حرام بكتابة وغناء النوتة الموسيقية لهذه الأغاني، لعلمي بهذا الكتاب والأسطوانة المدججة (C.D.) أحقق الهدف من تعلم اللغة الفرنسية، ألا وهو النطق السليم والإلقاء الجيد.

المؤلف



Effeuiller la Marguerite

أفطف ورق زهرة الأفحوان

تلحين الدكتورة مرام جلال توفيق زكي



1- *Je t'aime*

أحبك





1- Je t'aime

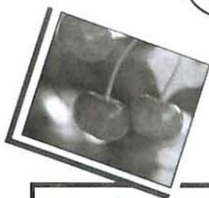
أحبك





2 - *Un, deux, trois*

واحد، اثنان، ثلاثة





2- Un, deux, trois واحد، اثنان، ثلاثة

1 , 2 , 3	١ ، ٢ ، ٣
<i>Je m'en vais au bois</i>	أنا ذاهب إلى الغابة
4 , 5 , 6	٤ ، ٥ ، ٦
<i>Pour cueillir des cerises</i>	للقطف الكريز
7 , 8 , 9	٧ ، ٨ ، ٩
<i>Dans un panier neuf</i>	ووضعها في سلة جديدة
10 , 11 , 12	١٠ ، ١١ ، ١٢
<i>Elles seront toutes rouges</i>	وستكون كلها حمراء

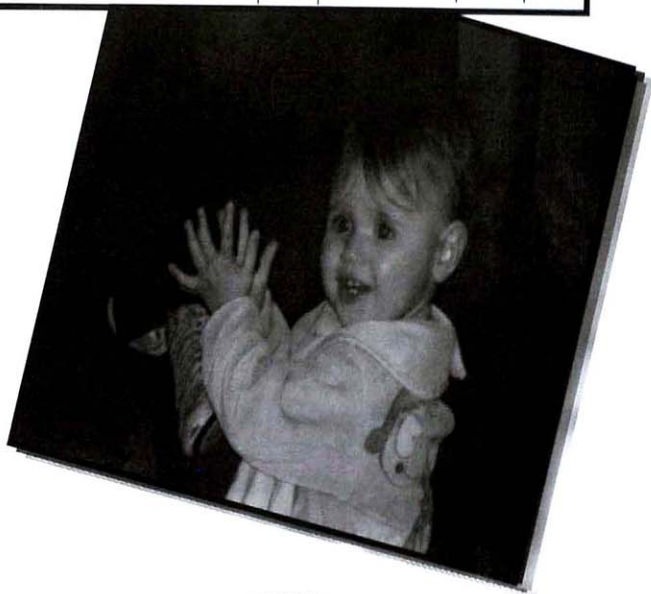
الهدف : تعليم الأعداد:





3 - Tape, tape

صفقي، صفقي





3 - Tape, tape صفقي، صفقي

<i>Tape , tape , petites mains</i>	صفقي صفقي أيتها الأيدي الصغيرة
<i>Tourne , tourne , joli moulin</i>	دوري دوري أيتها الطاحونة الجميلة
<i>Nous irons dimanche matin</i>	سوف نذهب يوم الأحد صباحاً
<i>Cueillir des roses dans le jardin</i>	لنقطف الورود الحمراء من الحديقة
<i>Vivent ! vivent ! les petits enfants</i>	فليحيا! فليحيا! الأطفال الصغار
<i>Qui sont bien obéissants</i>	الذين يكونون أكثر طاعة

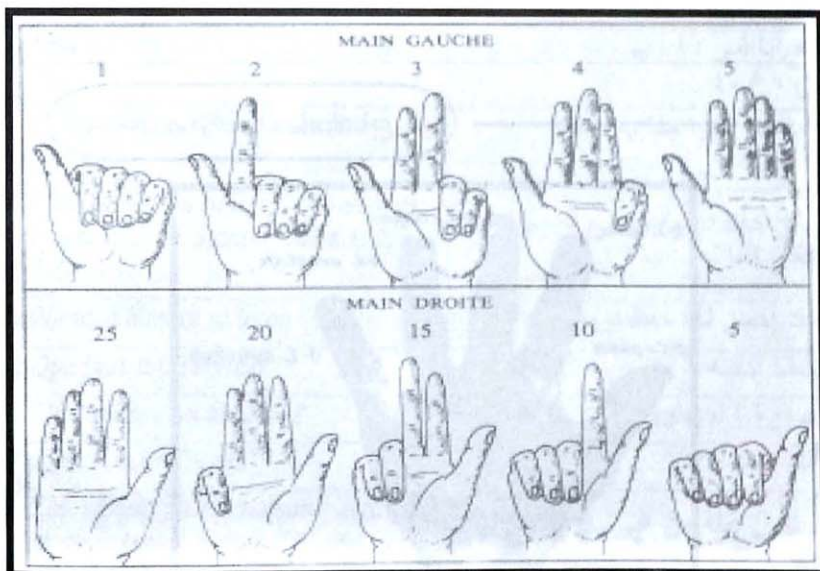




4-Ma main

بدي

تلحين الدكتورة / مرام جلال توفيق زكي



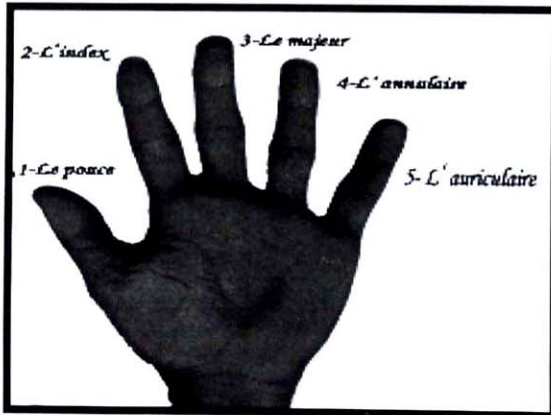


4 - Ma main

يدي

Voici ma main	ها هي يدي
Elle a cinq doigts	بها خمسة أصابع
En voici deux	ها هما اثنان
En voici trois	وها هم ثلاثة
Le pouce sert à pousser	الإبهام يستخدم في الدفع
L'index montre le chemin	والسبابة تدل على الطريق
Le majeur est le plus long doigt de la main	والإصبع الوسطى هو الأطول
L'annulaire porte l'anneau	أما البنصر فهو إصبع الخاتم
L'auriculaire gratte l'oreille	وأخيرا الخنصر فهو يستخدم في حك الأذن

الهدف : معرفة أسماء أصابع اليد:





5 - Maram

أو أبي اسم...

Maram, peux-tu compter de 1 à 10 ?	مرام ، هل يمكنك أن تعدّي من 1 إلى 10 ؟
Oui, papa : 1,2,3,4,5,6,7,8,9,10	نعم يا أبي : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
B.R.A.V.O .Bravo !Bravo ! Bravo !	أحسنت كثيراً جداً جداً
Maram a bien su sa leçon. Alors, nous allons tous lui chanter. Allez 1, 2, 3,4	مرام حفظت درسها جيداً . إذا سوف نغني كلنا لها . هيا 1, 2, 3, 4
Maram a bien su sa leçon	لقد أحسنت مرام حفظ درسها
Que faut-il lui donner ?	كيف أكافئها ؟
Une image ? un bonbon ?	صوره ؟ أم حلوى ؟
Non, non ,dit "Maram"	قالت مرام : لا ، لا
Un baiser de papa sera ma récompense	ستكون قبلة من أبي مكافأتي
Nana, peux-tu réciter ton alphabet ?	نانا ، هل يمكنك أن تقول الأبجدية ؟
Oui, maman : A, B, C, D, E, F, G, H...	نعم يا أمي : أ ، ب ، ت ، ث ، ج ، ح ، خ ، د
B-R-A-V-O....Bravo ! Bravo ! Bravo !	أحسنت كثيراً جداً جداً
Nana a bien su sa leçon. Alors, nous allons tous lui chanter. Allez 1, 2, 3,4,	نانا حفظ درسه جيداً ، إذا سوف نغني كلنا له . هيا 1, 2, 3, 4
Nana, a bien su sa leçon	لقد أحسن نانا حفظ درسه
Que faut-il lui donner ?	كيف أكافئها ؟
Une image ? un bonbon ?	صورة ؟ أم حلوى ؟
Non, non ,dit "Nana"	قال نانا: لا ، لا
Un baiser de maman sera ma récompense.	ستكون قبلة من أمي مكافأتي

Dodo, peux-tu chanter le Do, ré, mi	دودو ، هل يمكن أن تغنى السلم الموسيقى؟
Oui, maman : Do, Ré, Mi, Fa, Sol, La, Si, Do	نعم يا أمي : دو ، ري ، مي ، فا ، صول ، لا ، سي ، دو
B-R-A-V-O.... Bravo ! Bravo ! Bravo !	أحسننت كثيرا جدا جدا
Dodo a bien su sa leçon. Alors, nous allons tous lui chanter. Allez	دودو حفظ درسه جيدا ، إذا سوف نغنى كلنا له. هيا 1،2،3،4
Dodo a bien su sa leçon	لقد أحسن دودو حفظ درسه
Que faut-il lui donner ?	كيف أكافئه؟
Une image ? un bonbon ?	صورة ؟ أم حلوى ؟
Non, non, dit 'Dodo'	قال دودو: لا ، لا
Un baiser de maman sera ma récompense.	ستكون قبلة من أمي مكافأتي
Bravo ! Bravo ! Bravo !	أحسننت كثيرا جدا جدا

الهدف: مكافأة الولد المجتهد





6- Devinez

كَمَنْ

تلحين الدكتورة/ مرام جلال توفيق زكي





6- Devinez

خَمْن

Qui a

deux pattes?

من له رجلان؟



c'est un canard!

إنه ذكر البط

quatre pattes?

أربعة أرجل؟



c'est un renard!

إنه الثعلب

six pattes?

ستة أرجل؟

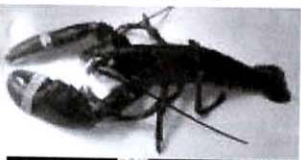


c'est un cafard!

إنه الصرصور

huit pattes?

ثمانية أرجل؟



c'est un homard!

إنه سرطان البحر

Dix pattes?

من له عشرة

أرجل ؟



au revoir, je suis en

retard!!!

إلى اللقاء ، أنا متأخر



7- Savez-vous planter les choux?

هل تعرف زراعت الكرنب؟



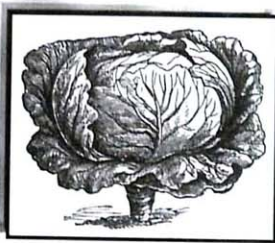


7- Savez-vous planter les choux?

هل تعرف زراعة الكرنب؟

Savez-vous planter les choux? A la mode, à la mode .	هل تعرف زراعة الكرنب على الطريقة الحديثة؟
Savez-vous planter les choux? A la mode de chez nous.	هل تعرف زراعة الكرنب على الطريقة الحديثة؟
On les plante <u>avec (les mains)</u> A la mode, à la mode.	نحن نزرعه بالأيدي على الطريقة الحديثة
On les plante <u>avec (les mains)</u> A la mode chez nous.	نحن نزرعه بالأيدي على طريقتنا
(R.) (avec les doigts)	(تكرار) بأصابعنا
(R.) (avec les pieds)	(تكرار) بأقدامنا
(R.) (avec la tête)	(تكرار) برأسنا
(R.).....	(تكرار).....

الهدف: تعليم أجزاء جسم الإنسان: الأيدي، الأصابع، الأقدام، الرأس... إلخ





8 - Un kilomètre à pied

لو مشينا كيلومترًا على الأقدام





8 - Un kilomètre à pied لو مشينا كيلومتراً على الأقدام

Un kilomètre à pied	لو مشينا كيلومتراً على أقدامنا
Ça use, ça use	هذا سيستهلك، هذا سيستهلك
Un kilomètre à pied	لو مشينا كيلومتراً على أقدامنا
Ça use les souliers	هذا سيستهلك حذاءنا
Deux kms	2 كيلومتر
Trois kms	3 كيلومترات
Quatre kms	4 كيلومترات
Cinq kms	5 كيلومترات
Six kms	6 كيلومترات
Sept kms	7 كيلومترات
Huit kms	8 كيلومترات
Neuf kms	9 كيلومترات
Dix kms	10 كيلومترات

1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10

الهدف: تعليم الأعداد





9- *Mais de Mars*

شكر مارس

تلحين الدكتورة مرام جلال توفيق زكي





9 - *Mois de Mars*

شهر مارس

تلحين الدكتورة / مرام جلال توفيق زكي

<i>Mois de Mars, nous t'aimons</i>	شهر مارس . كم نحبك
<i>Tu portes la fête des Mères</i>	منك ينبثق عيد الأم
<i>Orne de roses le jardin,</i>	وتزين الحدائق بالورود
<i>sème des fleurs dans la prairie</i>	وتنثر الأزهار فى المروج
<i>C'est la fête jolie</i>	إنه العيد الجميل
<i>de nos mères chéries</i>	لأمنا الحبيبة





10- J'ai perdu le «Da»

لقد فقدت نغمة الـ «دو»





10- J'ai perdu le «Do» لقد فقدت نغمة الـ « دو »

J'ai perdu le «Do» de ma clarinette.	لقد فقدت نغمة الـ "دو" لمزماري
J'ai perdu le «Do» de ma clarinette.	لقد فقدت نغمة الـ "دو" لمزماري
Ah ! si papa y savait ça tra la la	آه! لو علم أبي بذلك وهو في أبهى صورة
Ah ! si papa y savait ça tra la la	آه! لو علم أبي بذلك وهو في أبهى صورة
Il dirait ohé ! Il chantrait ohé !	كان سيقول: "واحسرتاه" وكان سيفغني "واحسرتاه"
Au pas camarades, au pas camarades (bis)	هيا يا رفاقي، هيا يا رفاقي (تكرار)
Au pas... au pas ... au pas ...(bis)	هيا ... هيا ... هيا ... (تكرار)
Ensuite : Ré - Mi - Fa - Sol - La - Si - Do.	بعد ذلك: ري - مي - فا - صول - لا - سي - دو
Do - Ré - Mi - Fa - Sol - La - Si - Do.	"دو - ري - مي - فا - صول - لا - سي - دو"

الهدف: تعليم السلم الموسيقي. 





11 - Au clair de la lune

على ضوء القمر





11 - Au clair de la lune

<i>Au clair de la lune</i>	على ضوء القمر
<i>Mon ami Pierrot</i>	يا صديقي بيارو
<i>Prête-moi ta plume</i>	أعزني ريشتك
<i>Pour écrire un mot</i>	لكتابة كلمة
<i>Ma chandelle est morte</i>	لقد انطفأت شمعتي
<i>Je n'ai plus de feu</i>	وليس عندي أي ضوء
<i>Ouvre-moi ta porte</i>	افتح لي بابك
<i>Pour l'amour de Dieu</i>	لوجه الله
<i>Au clair de la lune</i>	على ضوء القمر
<i>Pierre répondit</i>	أجاب بيير
<i>Je n'ai pas de plumes</i>	ليس عندي ريشة للكتابة
<i>Je suis dans mon lit</i>	فأنا الآن في سريري راقد
<i>Va chez la voisine</i>	اذهب عند الجارة
<i>Je crois qu'elle y est</i>	أعتقد أنها في مكان ما
<i>Car dans sa cuisine</i>	إنها في مطبخها
<i>On bat le briquet</i>	لأنها تشعل الولاعة (القداحة)

الهدف: التعاون.





12 - *Près de la fontaine*

بالقرب من النافورة





12- Près de la fontaine بالقرب من النافورة

Près de la fontaine, un oiseau chantait	بالقرب من النافورة، كان عصفور يغني
Un oiseau, à la volette	العصفور يغني وهو يطير
Un oiseau, à la volette, un oiseau chantait	العصفور يطير وهو يغني
J'ai couru l'entendre, il m'a fait pleurer	جريت لأسمعه وجعني أبكي
Il m'a fait, à la volette	جعني وهو يطير
Il m'a fait, à la volette, il m'a fait pleurer	جعني وهو يطير أبكي
Ses petits rebelles voulaient le quitter	أراد أطفاله الصغار العصاة تركه
voulaient le, à la volette	كانوا يريدون تركه وهو يطير
voulaient le, à la volette ? voulaient le quitter	كانوا يريدون تركه وهو يطير
Et leur pauvre mère, leur disait restez	وكانت أمهم المسكينة تقول لهم: لا تتركوا المكان
Leur disait, à la volette, leur disait restez	وكانت أمهم المسكينة تقول لهم: ابقوا مكانكم
Le renard avide les a tous mangés	ولكن الثعلب الشره أكلهم كلهم
les a tous à la volette	كلهم وهي تطير
les a tous, à la volette, les a tous mangés	كلهم وهي تطير أكلهم كلهم
Et la pauvre mère les a bien pleurés	والأم المسكينة بكتهم كثيرا
les a bien, à la volette	كثيرا وهي تطير
les a bien, à la volette, les a bien pleurés	بكتهم كثيرا وهي تطير

الهدف: طاعة الوالدين





13- Sur le pont d'Avignon

فوق ڪوبري «افينبون»





13 - Sur le pont d'Avignon

فوق كوبري «أفينيون»

Sur le pont d'Avignon, l'on y danse, l'on y danse.	فوق كوبري "أفينيون" نرقص
Sur le pont d'Avignon, l'on y danse, tous en rang.	نرقص كلنا في صف واحد
Les bons garçons font comme ça	الأولاد الطيبون يرقصون هكذا
Et puis encore comme ça	ثم أيضاً هكذا
(R:)	(إعادة) ...
Les belles filles font comme ça.	والبنات الجميلات يرقصن هكذا
Et puis encore comme ça	ثم أيضاً هكذا
(R:.).....	(إعادة)
Les musiciens font comme ça	والموسيقيون يرقصون هكذا
Et puis encore comme ça	ثم أيضاً هكذا
(R:.).....	(إعادة)
Les chanteurs font comme ça	والمغنيون يرقصون هكذا
Et puis encore comme ça	ثم أيضاً هكذا
(R:.).....	(إعادة) ...





14- Alouette

با فندڤي





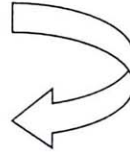
14- Alouette

يا قُنْبُرْتِي

<i>Alouette, gentille alouette (bis)</i>	يا قُنْبُرْتِي، يا عصفورتي اللطيفة (تكرار)
<i>Alouette, je te plumerai (bis)</i>	يا قُنْبُرْتِي ... سوف أنزع ريشك (تكرار)
<i>Je te plumerai (la tête)</i>	سوف أنزع ريش (رأسك)
<i>Je te plumerai (la tête)</i>	سوف أنزع ريش (رأسك)
<i>Et la tête , Et la tête</i>	الرأس الرأس
<i>Alouette, Alouette – Ah.</i>	يا عصفورتي ، يا قُنْبُرْتِي ، آه
<i>Ensuite : les ailes – le dos</i>	بعد ذلك : الأجنحة، الظهر ،
<i>Le cou – les pattes – la queue</i>	الرقبة، الكفوف، الذيل



الهدف: تعليم أجزاء جسم الطائر.





15 - Embouteillage

ازدحام الممرور

تلحين الدكتور مرام جلال توفيق زكي



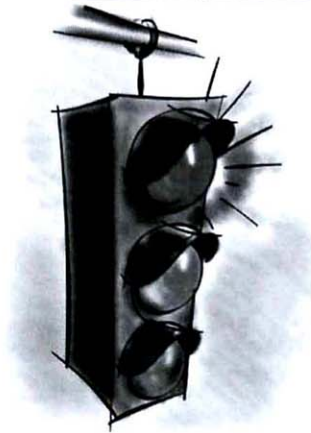


15 - Embouteillage

ازدحام المرور

Feu vert ! Feu vert ! Feu vert !	الإشارة خضراء ! الإشارة خضراء ! الإشارة خضراء !
Le chemin est ouvert !	الطريق مفتوح
Tortues blanches , Tortues grises , Tortues noires ,	السيارات بيضاء ، رمادية أو سوداء
Tortues têtues ! Tintamarre !	تسير بطيئة جدا كالسلاحف
Les autos crachotent ,	البعوض يحدث ضوضاء عن عمد
Toussotent , cahotent	البعوض الآخر تتفل باستمرار
Quatre centimètres ,	أو تسعل خفيفا أو تهتز
Puis toutes s'arrêtent	سارت أربعة سنتيمترات فقط
Feu rouge ! Feu rouge ! Feu rouge !	ثم توقفت كلها
Pas une ne bouge !	إشارة حمراء ! إشارة حمراء ! إشارة حمراء !
Blanches , grises , vertes , bleues ,	لم تتحرك أى سيارة
Tortues à la queue leu leu !...	البيضاء ، الرمادية ، الخضراء والزرقاء
	كلها ، الواحدة تلو الأخرى فى صف طويل

الهدف : تعليم الألوان





16- *Mon âne, mon âne*

خماري.. خماري





16- Mon âne, mon âne

حماري .. حماري

Mon âne, mon âne	حماري ، حماري
A bien mal à la tête	عنده صداع
Madam' lui a fait faire	صاحبته صنعت له
Un bonnet pour sa fête	قبعة في عيدده
Et des souliers lilas , la , la.	وحذاء ليلكي (أبيض) لا ، لا.
Et des souliers lilas	وحذاء ليلكي
Mon âne, mon âne	حماري ، حماري
A bien mal aux oreilles	عنده ألم في أذنيه
Madam' lui a fait faire	صاحبته صنعت له
Un 'pair' de boucl's d'oreilles,	حلق لأذنيه
Un bonnet pour sa fête	قبعة في عيدده
Et des souliers lilas , la , la.	وحذاء ليلكي (أبيض) لا ، لا.
Et des souliers lilas	وحذاء ليلكي
Mon âne, mon âne	حماري ، حماري
A bien mal à ses yeux	عنده ألم في عينيه
Madam' lui a fait faire	صاحبته صنعت له
Un 'pair' de lunettes bleues,	نظارة زرقاء
Un 'pair' de boucl's d'oreilles,	حلق لأذنيه
Un bonnet pour sa fête	قبعة في عيدده
Et des souliers lilas la , la.	وحذاء ليلكي (أبيض) لا ، لا.
Et des souliers lilas	وحذاء ليلكي





17- Il était une bergère

كان هناك راعبة غنم





17 - Il était une bergère كان هناك راعية غنم

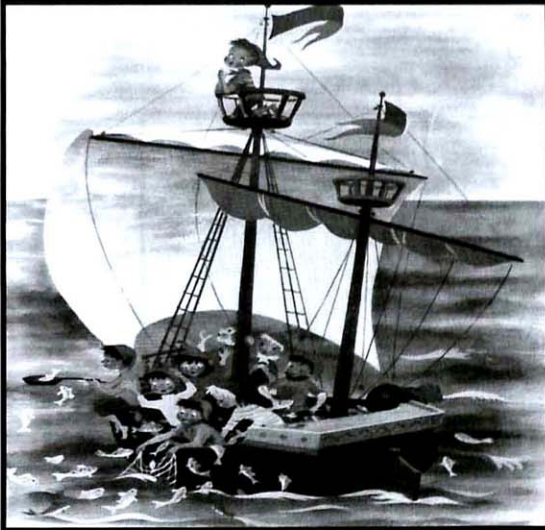
<i>Il était une bergère et ron, ron , ron, petit patapon</i>	كان هناك راعية غنم تثير جلبية بأقدام أغنامها
<i>Il était une bergère qui gardait ses moutons, ron, ron, qui gardait ses moutons</i>	كانت ترعى أغنامها بجلبية كانت ترعى أغنامها بجلبية
<i>Elle fit un fromage et ron, ron, ron, petit patapon</i>	وقامت بعمل قطعة من الجبن وجلبية أغنامها حولها
<i>Elle fit un fromage du lait de ses moutons</i>	عملت قطعة من الجبن من لبن أغنامها
<i>Le chat qui la regarde et ron, ron, ron, petit patapon</i>	وكان القط يراقبها والجلبية من حولها
<i>Le chat qui la regarde d'un petit air fripon, ron, ron, d'un petit air fripon</i>	وكان يراقبها بمكر شديد
<i>Si tu y mets la patte, tu auras du bâton, ron, ron</i>	فقالت له : إذا وضعت كفك في الجبن
<i>Tu auras du bâton</i>	سوف أضربك بالعصا
<i>Il n'y mit pas la patte</i>	لم يضع القط كفه
<i>Il y mit le menton</i>	بل وضع ذقنه
<i>La bergère en colère</i>	غضبت راعية الغنم
<i>Lui donna du bâton</i>	وضربتته بالعصا





18 - Il était un petit navire

بجلى أن هناك سفينة صغيرة





18 - Il était un petit navire يحكى أن هناك سفينة صغيرة

<i>Il était un petit navire</i>	يحكى أن هناك سفينة صغيرة
<i>Qui n'avait ja ... ja ... jamais navigué</i>	لم تبحر أبداً
<i>Qui n'avait ja ... ja ... jamais navigué</i>	لم تبحر أبداً
<i>Ohé ... ohé ... ohé ...</i>	يا ... يا ... يا ...
<i>Il entreprit un long voyage</i>	ثم قامت برحلة طويلة
<i>Sur la mer Mé ... Mé ... Méditerranée</i>	في البحر الأبيض المتوسط
<i>Sur la mer Mé ... Mé ... Méditerranée</i>	في البحر الأبيض المتوسط
<i>Ohé ... ohé ... ohé ...</i>	يا ... يا ... يا ...
<i>Au bout de cinq à six semaines</i>	وفي نهاية الأسابيع الخمس إلى الست
<i>Au bout de cinq à six semaines</i>	وفي نهاية الأسابيع الخمس إلى الست
<i>Les vivres vin ... vin ... vinrent à manquer</i>	بدأ الطعام في النقصان
<i>Les vivres vin ... vin ... vinrent à manquer</i>	بدأ الطعام في النقصان
<i>Ohé ... ohé ... ohé ...</i>	يا ... يا ... يا ...





19 - *Le petit prince*

الأمير الصغير





19 - Le petit prince الأمير الصغير

<i>Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, et dimanche</i>	الإثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس، الجمعة، السبت والأحد
<i>Lundi matin, l'empereur, sa femme et le petit prince</i>	يوم الإثنين صباحاً، الملك، الملكة والأمير الصغير
<i>sont venus chez moi pour me serrer la pince</i>	جاءوا إلى منزلي لكي يصافحوني بالأيدي.
<i>Et comme j'étais parti,</i>	وبما أنني كنت قد خرجت
<i>Le petit prince a dit</i>	قال الأمير الصغير
<i>puisque c'est ainsi, nous reviendrons mardi</i>	بما أن الأمر كذلك، سوف نعود يوم الثلاثاء
<i>Mardi matin,</i>	يوم الثلاثاء صباحاً (تكرار)
<i>Mercredi matin,</i>	يوم الأربعاء صباحاً
<i>Jeudi matin,</i>	يوم الخميس صباحاً
<i>Vendredi matin,</i>	يوم الجمعة صباحاً
<i>Samedi matin,</i>	يوم السبت صباحاً
<i>Dimanche matin,</i>	يوم الأحد صباحاً
<i>Puisque c'est ainsi, nous ne reviendrons plus.</i>	بما أن الأمر كذلك، لن نعود أبداً.

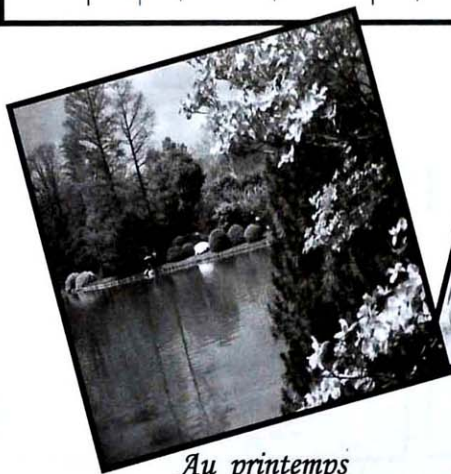
الهدف: حفظ أيام الأسبوع.



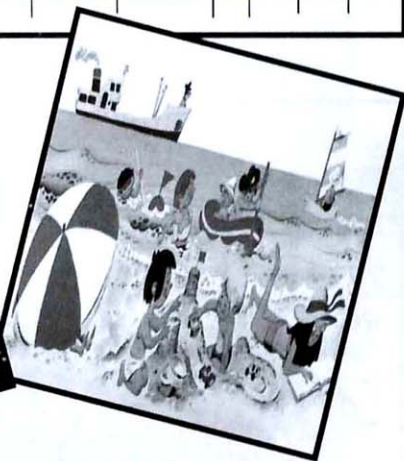


20- *Les quatre saisons de l'année* فصول السنة الأربعة

كلمات وألحان الدكتورة مرام جلال توفيق زكي



Au printemps



En été



20 - Les quatre saisons de l'année فصول السنة الأربعة

Quelles sont les quatre saisons de l'année ?

Les quatre saisons de l'année sont : le printemps , l'été, l'automne et l'hiver
فصول السنة الأربعة تكون: الربيع، الصيف، الخريف والشتاء.

Quel temps fait-il au printemps, en été, en automne et en hiver ?

كيف حال الجو في الربيع، الصيف، الخريف والشتاء ؟

<u>Au printemps</u> : Il fait beau temps.	في الربيع: الجو بديع
<u>En été</u> : Au bord de la mer, le climat est tempéré .	في الصيف: الطقس معتدل على شاطئ البحر
<u>En automne</u> : Les feuilles des arbres tombent .	في الخريف: تسقط أوراق الشجر
<u>Et en hiver</u> : Le ciel est souvent couvert.	وفي الشتاء: السماء غالباً ما تكون ملبدة بالغيوم.

الهدف: حفظ فصول السنة.



En automne



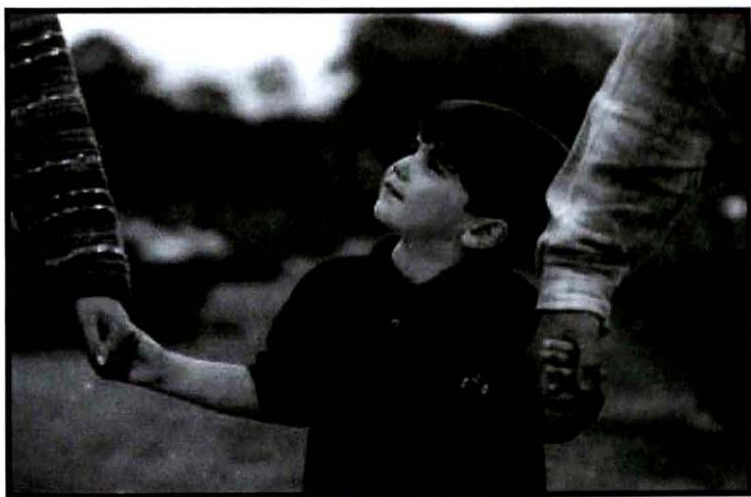
En hiver



21-Ensemble

معا

The musical score is presented in three systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, indicating a complex ensemble piece. The score is surrounded by decorative illustrations of hands holding each other, emphasizing the theme of unity and ensemble playing.





21 - Ensemble

معًا

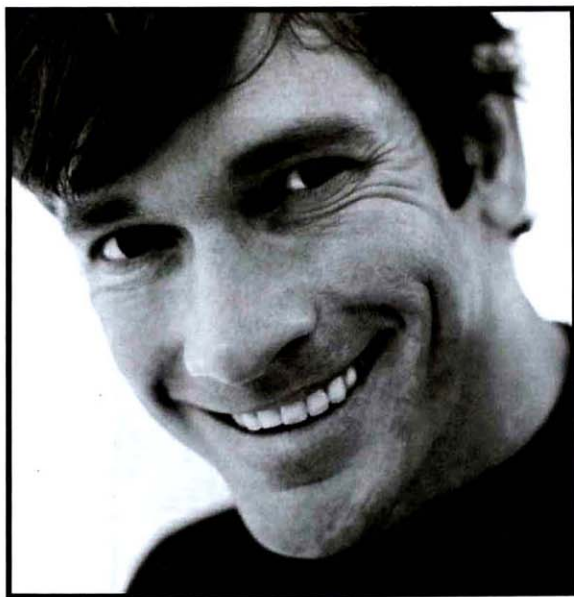
<i>Ensemble, ensemble,</i>	معًا ، معًا
<i>Notre devise est dans ce mot</i>	شعارنا دائما معًا ، معًا
<i>Ensemble, tout semble</i>	معًا ، كل شيء يبدو
<i>plus beau.</i>	أكثر جمالاً
<i>Ensemble, nous avons marché.</i>	معًا ، مشينا
<i>Marché, le long des sentes</i>	مشينا على طول الطرقات
<i>Ensemble, nous avons cherché</i>	معًا ، بحثنا عن
<i>Les fleurs aux creux des pentes.</i>	الورود في أحضان المنحدرات
<i>Ensemble, nous avons appris.</i>	معًا ، تعلمنا
<i>Bien mieux que dans un livre</i>	أفضل من أي كتاب
<i>Ensemble, nous avons compris</i>	معًا ، فهمنا أنه
<i>Qu'il faut aimer pour vivre.</i>	يجب أن نحب لكي نعيش





22 - Quaiqu'il arrive

ملما حدت

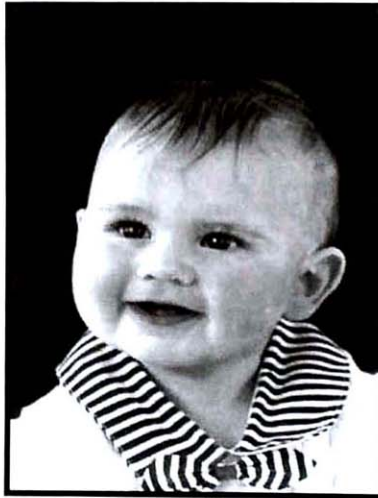




22 - Quoiqu' il arrive

ملهما حدث

Quoiqu' il arrive J'ai	ملهما حدث
toujours le sourire	لا تفارقني ابتسامتي
Je prends la vie	أرى دائما الحياة
Toujours du bon côté.	من جانبها المشرق
Et je me dis qu' il peut arriver pire	وأقول لنفسي : إنه من الممكن أن يحدث الأسوأ
Cela suffit, pour me mettre en gaieté	وهذا يكفي ليجعلني مبتهجاً





23- *Si tu as de la joie au cœur!*

إذا نبعت الفرحه من قلبك

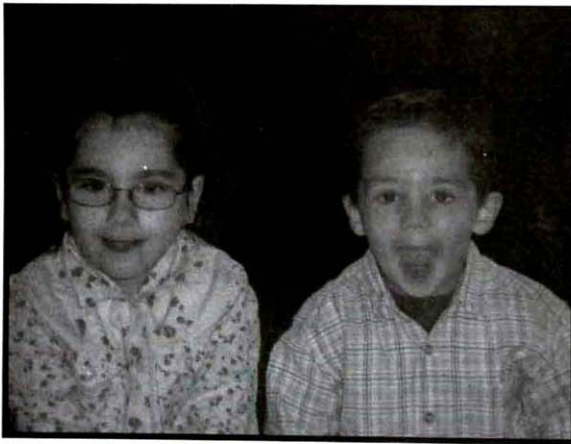




23 - Si tu as de la joie au cœur!

إذا نبعت الفرحة من قلبك

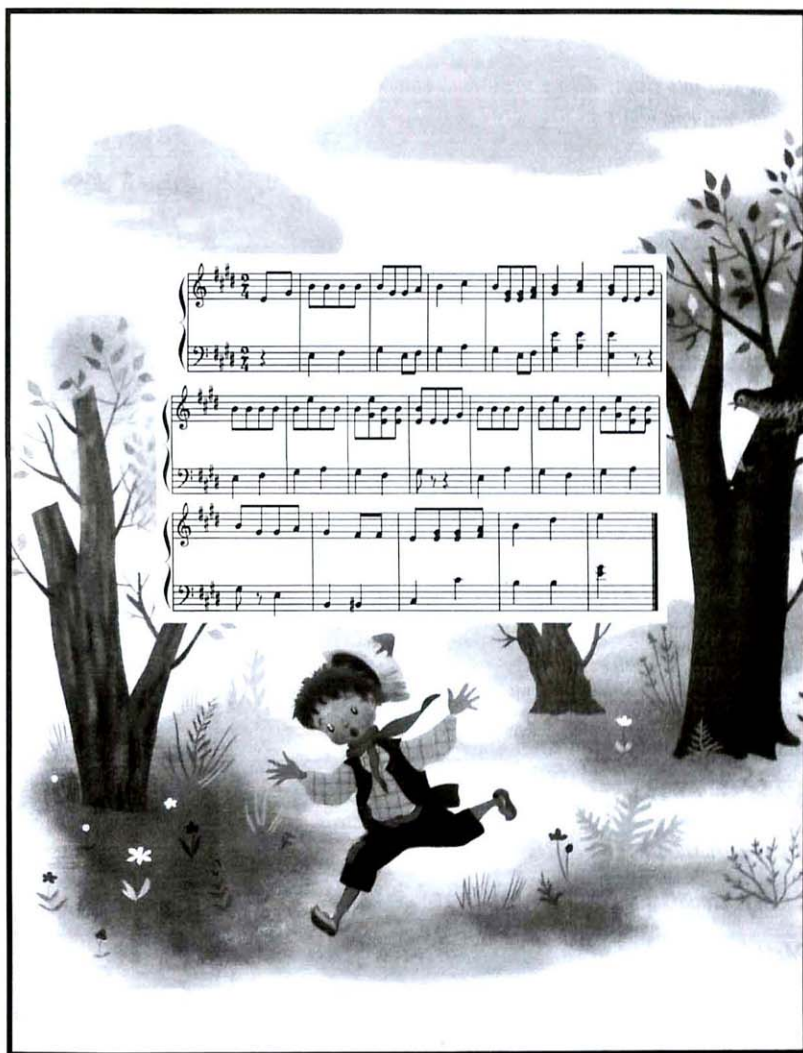
Si tu as de la joie au cœur Tape les mains	(bis) (تكرار)	إذا نبعت الفرحة من قلبك صفق بالأيدي
Si tu as de la joie au cœur Tape les mains	(bis) (تكرار)	إذا نبعت الفرحة من قلبك صفق بالأيدي
Si tu as de la joie au cœur Tape les pieds		إذا نبعت الفرحة من قلبك خبط برجليك
Si tu as de la joie au cœur Claque la langue		إذا نبعت الفرحة من قلبك نقر بلسانك
Si tu as de la joie au cœur Claque les doigts		إذا نبعت الفرحة من قلبك فرقع أصابعك





24- *Le petit nicaud*

الأحف المصغر





24 - Le petit nigaud

الأحمق الصغير

En passant près d'un p'tit bois,	عندما مررت بالقرب من غابة صغيرة
Où le coucou chantait, où le coucou chantait	كان طائر الوقواق يغرد
Et dans son joli chant disait : cou-cou, cou-cou, cou-cou, cou-cou !	وفي تغريده الجميل كان يقول كوكو، كوكو، كوكو، كوكو
Et moi, je croyais qu'il disait, coupez-lui le cou, coupez-lui le cou !	وكنت أعتقد أنه يقول، أقطع له، أقطع له رقبته
Et moi, je m'en fuy, fuy, fuy. Et moi, je m'en fuyais.	عندئذ، فررت هارباً
En passant devant les blés,	عندما مررت أمام حقول القمح
Les moissonneurs chantaient ; (bis)	كان حاصدو القمح يغنون (تكرار)
Et dans leur joli chant disaient :	وفي غنائهم الجميل كانوا يقولون
« Ah ! quel malheur ! » (bis)	يا له من شقاء ! (تكرار)
Et moi, je croyais qu'ils disaient :	وكنت أعتقد أنهم يقولون
« Ah ! quel voleur ! » (bis)	يا له من لص ! (تكرار)
Et moi, etc	عندئذ، فررت هارباً.
En passant près d'un moulin,	عندما مررت بالقرب من طاحونة
Pendant qu'la roue tournait ; (bis)	وبينما كانت تدور مروحتها (تكرار)
Et dans son joli chant disait :	وفي غنائها الجميل كانت تقول
« Tic tac, tic tac ! » (bis)	تيك تاك، تيك تاك (تكرار)
Et moi je croyais qu'il disait	وكنت أعتقد أنها تقول
« Mets-le dans l'sac ! » (bis)	ضعه في الجوال (تكرار)
Et moi, etc.	عندئذ ، فررت هارباً



25 - *A vous dirai-je, maman?*

أأقول لك يا أمي؟





25 - *A vous dirai-je, maman?* أقول لك يا أمي؟

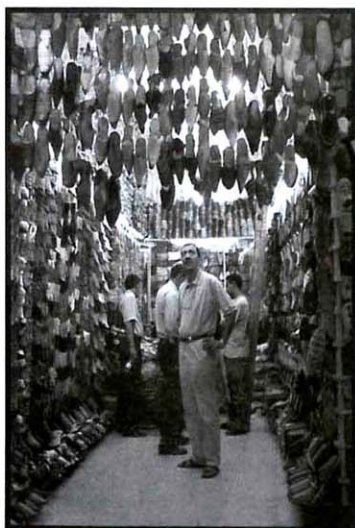
<i>A vous dirai-je maman ?</i>	أقول لك يا أمي ؟
<i>ce qui cause mon tourment</i>	ما الذي يضايقتني
<i>Papa, veut que je raisonne</i>	يريد بابا أن أتصرف بعقلانية
<i>comme une grande personne</i>	كرجل كبير
<i>Moi, je dis que les bonbons,</i>	ولكني أقول أن الحلوى
<i>valent mieux que la raison ! ...</i>	أحسن من العقل
<i>A vous dirai-je, maman ?</i>	أقول لك يا أمي ؟
<i>ce qui cause mon tourment</i>	ما الذي يضايقتني
<i>Papa, veut que je demande</i>	يريد بابا مني أن أطلب
<i>de la soupe et de la viande</i>	حساءً ولحماً
<i>Moi, je dis que les bonbons,</i>	ولكني أقول إن الحلوى
<i>valent mieux que les mignons ! ...</i>	أحسن من هذه المأكولات
<i>A vous dirai-je, maman ?</i>	أقول لك يا أمي ؟
<i>ce qui cause mon tourment</i>	ما الذي يضايقتني
<i>Papa, veut que je retienne</i>	يريد بابا مني أن أحفظ
<i>des verbes de la langue ancienne</i>	أفعال اللغة القديمة
<i>Moi, je dis que les bonbons,</i>	ولكني أقول إن الحلوى
<i>valent mieux que les leçons ! ...</i>	أحسن من الدروس





26 - Sur la place du marché

في الساحة التي بها السوق





26 - Sur la place du marché في الساحة التي بها السوق

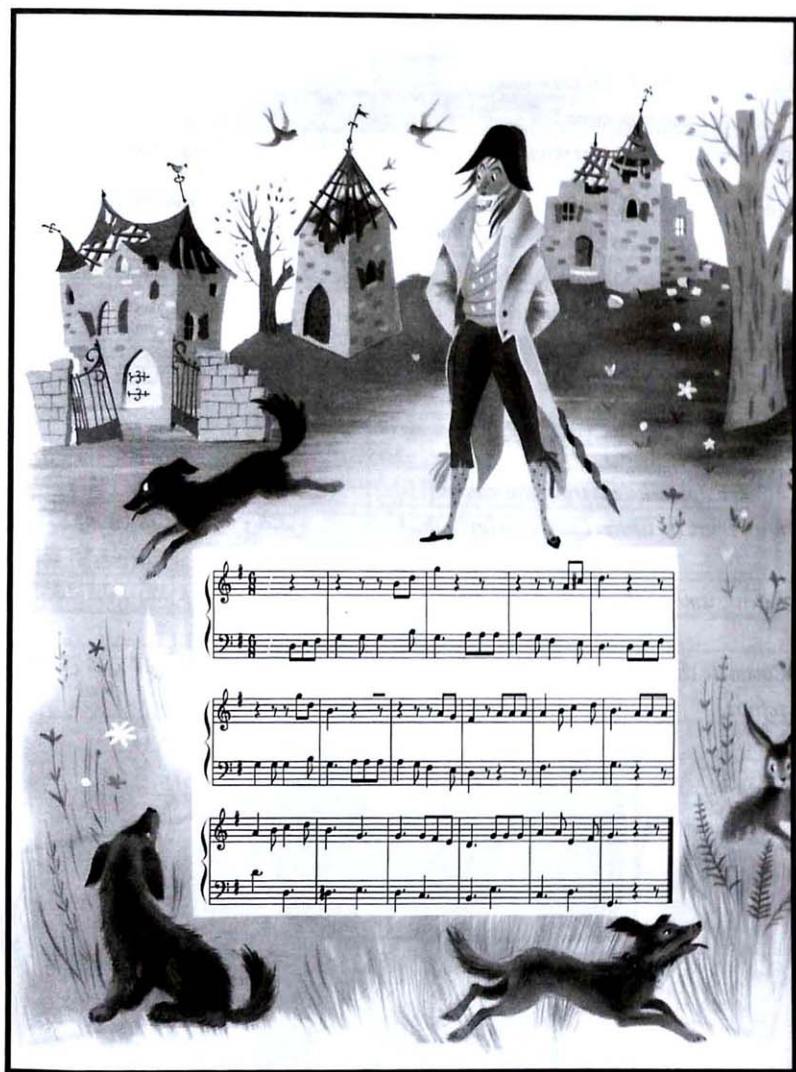
Sur la place du marché (bis)	في الساحة التي يقع بها السوق (تكرار)
Des souliers, j'ai acheté (bis)	اشتريت حذاءً جديداً (تكرار)
Mes souliers font clac ! clac ! clac !	يصدر حذائي صوتاً يقول: طق! طق! طق!
Clac, clac, clac, font mes souliers	طق، طق، طق، يقول حذائي
Regardez messieurs, mesdames	انظروا يا سيداتي ويا سادتي
Regardez mes beaux souliers ! ...	انظروا إلى حذائي الجميل
Sur la place du marché (bis)	في الساحة التي يقع بها السوق (تكرار)
Un petit chat, j'ai acheté (bis)	اشتريت قطاً صغيراً (تكرار)
Mon petit chat fait miaou, miaou, miaou !	قطي الصغير يقول: miaou, miaou, miaou !
Miaou, miaou, miaou fait mon petit chat	miaou, miaou, miaou يقول قطي الصغير
Clac, clac, clac, font mes souliers	طق، طق، طق، يقول حذائي
Regardez messieurs, mesdames	انظروا يا سيداتي ويا سادتي
Regardez mes beaux souliers ! ...	انظروا إلى حذائي الجميل
Sur la place du marché (bis)	في الساحة التي يقع بها السوق (تكرار)
Un petit chien, j'ai acheté (bis)	اشتريت كلباً صغيراً (تكرار)
Mon petit chien fait How, How, How !	كلبي الصغير يقول: هاو، هاو، هاو!
How, How, How, fait mon petit chien ...	هاو، هاو، هاو، يقول كلبي الصغير ...
Miaou, miaou, miaou, fait mon petit chat ...	miaou, miaou, miaou يقول قطي الصغير ...
Clac, clac, clac, font mes souliers ...	طق، طق، طق، يقول حذائي ...
Regardez messieurs, mesdames	انظروا يا سيداتي ويا سادتي
Regardez mes beaux souliers ! ...	انظروا إلى حذائي الجميل





27- «Cadet Rousselle»

کادېه روسال

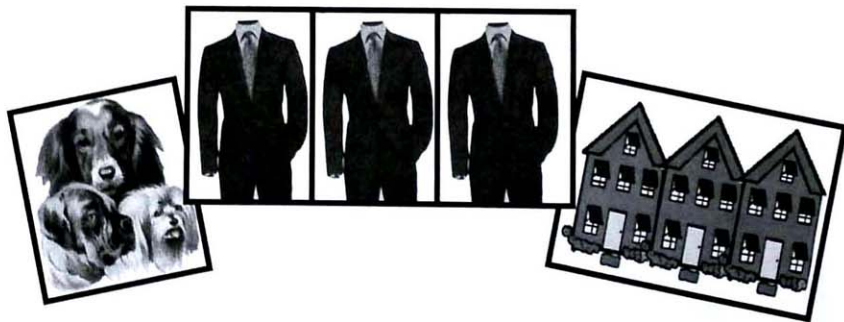




27 - « Cadet Rousselle »

كادييه روسال

Cadet Rousselle a trois maisons,	يملك "كادييه روسال" ثلاثة منازل
Cadet Rousselle a trois maisons,	يملك "كادييه روسال" ثلاثة منازل
qui n'ont ni poutres ni chevrons,	بدون أعمدة ولا سند
qui n'ont ni poutres ni chevrons,	بدون أعمدة ولا سند
C'est pour loger les hirondell's	يسكن فيه الطيور (السنونو)
Que direz-vous d' Cadet Rousselle	ما قولك في "كادييه روسال"
Ah ! Ah ! Ah ! oui, vraiment (R.)	آه ! آه ! آه ! نعم حقاً (إعادة)
« Cadet Rousselle » est bon enfant (R.)	"كادييه روسال" ولد طيب (إعادة)
« Cadet Rousselle » a trois habits (bis)	يملك "كادييه روسال" ثلاث بدلات (تكرار)
Deux jaunes, l'autre en papier gris (bis)	اثنان لونهما أصفر والثالثة رمادية (تكرار)
Il met celui-là quand il gèle	كان يرتديها عندما يعاني من البرد
ou quand il pleut ou quand il grêle. (Au refrain)	أو عندما تمطر السماء أو يسقط البرد (إعادة)
« Cadet Rousselle » a trois gros chiens (bis)	"كادييه روسال" لديه ثلاثة كلاب (تكرار)
L'un court au lièvre, l'autre au lapin (bis)	الأول يطارد الأرانب الجبلية والثاني الأرانب الأليفة (تكرار)
Le troisième s'enfuit quand on l'appelle	أما الثالث فيلوذ بالفرار عندما ننادي عليه
Comm' le chien de Jean de Nivelle. (Au refrain)	تماماً مثل كلب "جون دي نيفال" (إعادة)





28 - *Le petit bassu*

الأحلب الصغير





28 - Le petit bossu الأحذب الصغير

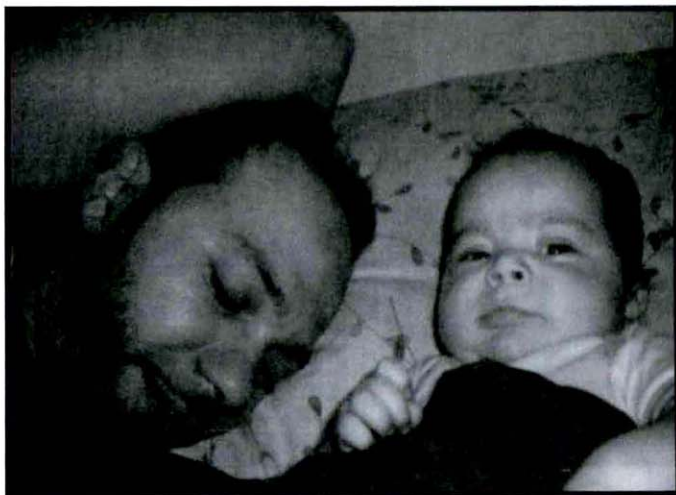
Quand le petit bossu va chercher du lait.	عندما يذهب الأحذب الصغير ليحضر لبنًا
Il ne va jamais sans son pot au lait.	لا ينسى أبدًا وعاء اللبن
En arrivant chez la laitière	وعندما يصل عند بائعة اللبن
Tout en faisant ses petites manières	وبحركاته المصطنعة يقول
Donnez – moi du lait	أعطني لبنًا
Dans mon pot au lait	في هذا الوعاء
Ah! vraiment, je n'ai jamais vu (R)	نعم حقًا أنا لم أر أبدًا (إعادة)
Un, si résolu que le petit bossu (R)	رجلاً حازمًا مثل الأحذب الصغير (إعادة)
Quand le petit bossu va chercher de l'eau	عندما يذهب الأحذب الصغير ليحضر ماءً
Il ne va jamais sans ses deux grands seaux	لا ينسى أبدًا دلوّيه
En arrivant à la rivière .	وعندما يصل إلى النهر الصغير
Tout en faisant ses petites manières	وبحركاته المصطنعة يقول
Donnez – moi de l'eau	أعطني ماءً
Dans mes deux grands seaux	في هذين الدلوّين
Ah! vraiment, je n'ai jamais vu (R)	نعم حقًا . أنا لم أر أبدًا (إعادة)
Un, si résolu que le petit bossu (R)	رجلاً حازمًا مثل الأحذب الصغير (إعادة)
Quand le petit bossu va chercher du pain	عندما يذهب الأحذب الصغير ليحضر خبزًا
Il ne va jamais sans son sac à main	لا ينسى أبدًا حقيبة يده
En arrivant chez la boulangère .	وعندما يصل عند الخبازة
Tout en faisant ses petites manières	وبحركاته المصطنعة يقول
Donnez – moi du pain	أعطني خبزًا
Dans mon sac à main	في حقيبة يدي
Ah! vraiment, je n'ai jamais vu (R)	نعم حقًا . أنا لم أر أبدًا (إعادة)
Un, si résolu que le petit bossu (R)	رجلاً حازمًا مثل الأحذب الصغير (إعادة)





29 - *Petit papa*

بابا الصغير





29 - *Petit papa*

بابا الصغير

<i>Petit papa,</i>	بابا الصغير
<i>C'est aujourd'hui ta fête</i>	اليوم هو عيدك
<i>Maman m'a dit</i>	ماما قالت لي
<i>que tu n'étais pas là !</i>	إنك غير موجود
<i>J'avais des fleurs pour</i>	كان معي لك زهوراً
<i>couronner ta tête</i>	لكي أكلل بها رأسك
<i>Un doux baiser</i>	وقبلة حانية
<i>Pour consoler ton cœur</i>	لكي تخفف الحزن من قلبك
<i>Petit papa, petit papa</i>	بابا الصغير، بابا الصغير





30 - Une maman

الأم





30 - Une maman

الأم

Une maman, c'est la tendresse	الأم، هي الحنان
Une maman, quelle richesse !	الأم، يا لها من ثروة!
Le plus bel amour qui existe	إنها أجمل حب في الوجود
Un grand bonheur qui remplit le cœur	إنها سعادة كبيرة تملأ القلوب
Petit maman, toi, si jolie	يا أمي الصغيرة، أنت جميلة جداً
Petit maman, toi, si gentille	يا أمي الصغيرة، أنت لطيفة جداً
Ce soir sans toi, quelle tristesse !	هذا المساء قضيته بدونك، كم كان حزينا !
Reviens vers moi, ne m'abandonne pas	عودي إلي ولا تتركيني
Sans toi, maman, tout paraît ennuyeux (R:)	بدونك يا أمي، كل شيء يبدو مملاً (إعادة)
Sans toi, maman, je suis malheureux (R:)	بدونك يا أمي، كم أنا حزين (إعادة)
Dis-moi pourquoi, maman, chérie	قولي لي، لماذا يا أمي الغالية ؟
Dis-moi pourquoi tu es partie	قولي لي، لماذا رحلت ؟
Je pense à toi et tout m'attriste	أنا أفكر فيك وكل شيء من حولي يجعلني حزينا
Depuis longtemps, je pleure et j'attends	منذ وقت طويل أبكي وأنتظر
(R:).....	(إعادة).....
(R:).....	(إعادة).....
Une maman, on n'en a qu'une	لا نملك إلا أمّاً واحدة
Une maman, quelle fortune !	الأم يا لها من كنز !
Je n'ai que toi maman, que j'aime	لا أملك إلا أنت التي أحببتها
Reviens, maman, ma petite maman	عودي يا أمي، يا أمي الصغيرة





31- *Ainsi fant fant fant (Table 2,3,4,5)*

هكذا يعملون (جدول 2، 3، 4، 5)





31 - Ainsi font font font (Table 2,3,4,5)

هكذا يعملون (جدول 2، 3، 4، 5)

Allez, allez, les petits enfants	هيا، هيا، يا أطفال الصغار
On va jouer, danser et étudier	سوف نلعب، نرقص ونتعلم
Ainsi font, font, font,	هكذا يعملون
Les petites marionnettes,	الأراجوزات الصغيرة (الدمى)
Ainsi font, font, font,	هكذا يعملون
Trois p'tits tours et puis s'en vont.	ثلاث دورات ثم يذهبون
Les poings aux côtés, marionnettes,	الأيدي على الخصر، هكذا يعملون
marionnettes,	الأراجوزات
Les poings aux côtés, marionnettes et sautez	ثم يقفزون كالأراجوزات (كالدُمى)

<u>Table « 2 »</u>	<u>Table « 3 »</u>	<u>Table « 4 »</u>	<u>Table « 5 »</u>
جدول "2"	جدول "3"	جدول "4"	جدول "5"
2 x 1 = 2	3 x 1 = 3	4 x 1 = 4	5 x 1 = 5
2 x 2 = 4	3 x 2 = 6	4 x 2 = 8	5 x 2 = 10
2 x 3 = 6	3 x 3 = 9	4 x 3 = 12	5 x 3 = 15
2 x 4 = 8	3 x 4 = 12	4 x 4 = 16	5 x 4 = 20
2 x 5 = 10	3 x 5 = 15	4 x 5 = 20	5 x 5 = 25
2 x 6 = 12	3 x 6 = 18	4 x 6 = 24	5 x 6 = 30
2 x 7 = 14	3 x 7 = 21	4 x 7 = 28	5 x 7 = 35
2 x 8 = 16	3 x 8 = 24	4 x 8 = 32	5 x 8 = 40
2 x 9 = 18	3 x 9 = 27	4 x 9 = 36	5 x 9 = 45
2 x 10 = 20	3 x 10 = 30	4 x 10 = 40	5 x 10 = 50

الهدف: تعليم جدول ضرب 2، 3، 4، 5





32 - Ainsi font font font (Table 6,7,8,9)

هكذا يعملون (جدول 6، 7، 8، 9)





32- Ainsi font font font (Table 6,7,8,9)

هكذا يعملون (جدول 6، 7، 8، 9)

Allez, allez, les petits enfants	هيا، هيا، يا أطفال الصغار
On va jouer, danser et étudier	سوف نلعب، نرقص ونتعلم
Ainsi font, font, font,	هكذا يعملون
Les petites marionnettes,	الأراجوزات الصغيرة (الدمى)
Ainsi font, font, font,	هكذا يعملون
Trois p'tits tours et puis s'en vont.	ثلاث دورات ثم يذهبون
Les poings aux côtés, marionnettes,	الأيدي على الخصر، هكذا يعملون
marionnettes,	الأراجوزات
Les poings aux côtés, marionnettes et sautez	ثم يقفزون كالأراجوزات (كالدُمى)

<u>Table « 6 »</u>	<u>Table « 7 »</u>	<u>Table « 8 »</u>	<u>Table « 9 »</u>
جدول "6"	جدول "7"	جدول "8"	جدول "9"
6 x 1 = 6	7 x 1 = 7	8 x 1 = 8	9 x 1 = 9
6 x 2 = 12	7 x 2 = 14	8 x 2 = 16	9 x 2 = 18
6 x 3 = 18	7 x 3 = 21	8 x 3 = 24	9 x 3 = 27
6 x 4 = 24	7 x 4 = 28	8 x 4 = 32	9 x 4 = 36
6 x 5 = 30	7 x 5 = 35	8 x 5 = 40	9 x 5 = 45
6 x 6 = 36	7 x 6 = 42	8 x 6 = 48	9 x 6 = 54
6 x 7 = 42	7 x 7 = 49	8 x 7 = 56	9 x 7 = 63
6 x 8 = 48	7 x 8 = 56	8 x 8 = 64	9 x 8 = 72
6 x 9 = 54	7 x 9 = 63	8 x 9 = 72	9 x 9 = 81
6 x 10 = 60	7 x 10 = 70	8 x 10 = 80	9 x 10 = 90

الهدف: تعليم جدول ضرب 6، 7، 8، 9







33 - Je chante l'alphabet أغني الأبجدية الفرنسية

Dès que le jeu commença	A.A.A.	بمجرد ما بدأ اللعب
La pluie se mit à tomber	B.B.B.	بدأ المطر ينهمر
L'orage a tout cassé	C.C.C.	ودمرت العاصفة كل شيء
Faillit nous inonder	A.B.C.D.	وكاد أن يفرقنا
Robert s'est écrié	E.E.E.	فقال روبرت صارخاً
A son adjoint Joseph	F.F.F.	إلى خادمه
Fais nous vite à manger	G.G.G.	أعد لنا الطعام بسرعة
Les gars sont sous la bâche	E.F.G.H.	الفتيان تحت المظلة
Les pinsons dans leurs nids	I.I.I.	وطيور الشراشير في أعشاشهم
Les cerfs font leurs logis	J.J.J.	وتقوم الأيائل بعمل مساكنهم
Chahutent à quel fracas	K.K.K.	وهم يحدثون ضجيجاً عالياً
Avec les hirondelles	I.J.K.L.	مع طيور السنونو
Robert nous fit de la crème	M.M.M.	وقد أعد لنا روبرت "كريمة"
Et du lapin de garenne	N.N.N.	وأرانب برية
Et même du cacao	O.O.O.	وأيضاً كاكاو
Mes amis, quel souper !	M.N.O.P.	يا أصدقائي، يا له من عشاء !
Soyez bien convaincus	Q.Q.Q.	كونوا دائماً مقتنعين
Que la vie au grand air	R.R.R.	أن الحياة في الهواء الطلق
Fortifie la jeunesse	S.S.S.	تجدد الشباب
Et lui rend la santé	Q.R.S.T.	وتجعلهم يستردون صحتهم الضائعة
Et puis j'ai rêvé	U.V.W.	ومن جهة أخرى، حلمت
Que j'avais une musette	X.Y.Z.	أن عندي آلة نفخ ذات مستودع
On va les répéter de	A.B.C.	الآن سوف نكرر الأبجدية من البداية
Jusqu'à la fin allez, allez chanter		حتى النهاية هيا بنا نغني

abcd - efgh - ijkl - mnop -qrst - uvw - xyz



34- Vivent les vacances

فلتحيا العطلة الكبيرة





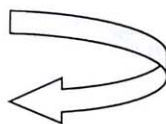
34 - Vivent les vacances

فلتحيا العطلة الكبيرة

<i>Vivent les vacances,</i>	فلتحيا العطلة الكبيرة
<i>point de pénitences,</i>	لا عقاب بعد اليوم
<i>les cahiers au feu</i>	نتخلص من الكراريس
<i>et les livres au milieu</i>	ومن الكتب أيضاً
<i>Adieu les analyses ,</i>	وداعاً لقواعد النحو
<i>les verbes et les dictées</i>	والأفعال والإملاء
<i>ce sont des bêtises</i>	إنها سخافات
<i>qui viennent nous embêter</i>	كانت تضايقنا
<i>Gai, gai, l'écolier</i>	افرح، افرح أيها التلميذ
<i>C'est demain les vacances</i>	فغداً، تبدأ العطلة
<i>Gai, gai, l'écolier</i>	افرح، افرح أيها التلميذ
<i>C'est demain la liberté</i>	فغداً، تبدأ الحرية
<i>Adieu, chères maîtresses,</i>	وداعاً يا أساتذتي الأعزاء
<i>nous allons vous quitter,</i>	سوف نترككم
<i>à la rentrée des classes,</i>	وعند العودة إلى المدارس
<i>nous allons vous embrasser</i>	سوف نلقاكم بالأحضان



الهدف: الفرحة بالاجازة





35 - *Ce n'est qu'un « Au revoir »*

إلى اللقاء





35 - Ce n'est qu'un « Au revoir » إلى اللقاء

<i>Faut-il se quitter sans espoir</i>	علينا ألا نفترق بدون أمل
<i>Sans espoir de retour</i>	بدون أمل في اللقاء
<i>Faut-il nous quitter sans espoir</i>	علينا ألا نفترق بدون أمل
<i>de nous revoir un jour</i>	أن نرى بعضنا ذات يوم
<i>Ce n'est qu'un « Au revoir » mes frères</i> (bis)	إلى اللقاء يا إخواني (تكرار)
<i>ce n'est qu'un « Au revoir »</i> (bis)	إلى اللقاء (تكرار)
<i>Oui, nous reverrons mes frères</i>	نعم سوف نرى بعضنا يا إخواني
<i>ce n'est qu'un « Au revoir »</i>	إلى اللقاء
<i>Formons de nos mains qui s'enlacent</i>	علينا أن تتشابك أيدينا في
<i>au déclin de ce jour</i>	نهاية هذا اليوم
<i>Formons de nos mains qui s'enlacent</i>	علينا أن نجعل من أيدينا المتشابكة
<i>une chaîne d'amour.</i>	رابطة من الحب



*Les règles de prononciation
de la langue française*
قواعد نطق اللغة الفرنسية



L' ALPHABET FRANÇAIS

A= abricot



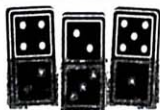
B= banane



C= citron



D= domino



E= euphrate



F= fauteuil



G= girafe



H= hibou



I= immeuble



J= journal



K= kangourou



L= lit



M= mouche



N= nègre



O= orange



P= pomme



Q= quatre



R=roue



S= sac



T= table



U= usine



V= verre



W= wagon



X= taxi



Y= yaourt



Z= zèbre



LES SONS VOWELLES SIMPLES

أصوات الحروف المتحركة البسيطة

Like "a" in "father" = a = الفتحة



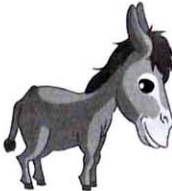
Le papa



la dame



3 dattes



L'âne



la balle



le chat



Le rat



le cadenas



le matelas

Lisez correctement:

ma - ta- sa- la - dada- natal- nasal- banane- patate- chacal- malle- malade-
carnaval- caméra- catalogue- caviar- cavalier- avaler- arracher- amateur-
amazone- arrivage- amarrage- catalpa.

Like "ee" in "see" = i = الكسرة
o = like "o" in "shop"



La tirelire



le pot



le domino



Le livre



la moto



des pipe-lines



de l'or



le briquet



l' obélisque

Lisez correctement:

mi- midi- fini- ri- canari- mari- pari- crieri-
 dos- kilo- coco- mot- sot- dodo- bobo- cocorico.

(Like "e" in "her" = e)
 (like "ee" in "feet" = y = الكسرة)



Les cerises



la brebis



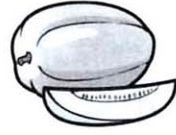
la chemise



le cheveu



Le cheval



le melon



la bicyclette



le stylo



Le cygne



les pyramides



la lyre



le cyclone

Lisez correctement:

Lys- type- cycle- style- rythme- myope- dynamo- syllable- syrien- synonyme.
 Le- ce- je- me- te- se – ne- de -que- devoir- revoir- venir- devenir.
 devant- dessus- dessous- leçon- semaine- besoin- semestre- revenue.

Like "ew" in "few" = u



Une culotte



une tulipe



le mur



Des lunettes



une sucette



une mule



Une fumée



un pull-over



une prune

Lisez correctement:

nu- lu- bu- su- pu- vu- sur- nul- sud- pus- pur- rue- lune- lutte- puce-
nuque- pull- plume- sucre- salut- jupe- vulgaire- numéro- urne- usage-
ordure- minuscule- mutuel- murmurer.

Like "a" in "mate" = é = آيه
like "e" in "set" = e ê é



La clé



l'éléphant



le bébé



Le père



la mère



le nègre



La bête



la crête du coq



la pêche

Lisez correctement:

Blé- dé- ré- olé- fée- café- thé- été- modéré- cécité- génération- éthéré.
 Grèce- cèdre- règle- crème- lèvres- grève- misère- colère- frère.
 Fête- tête- fenêtre- gêne- grêle- crêpe- pêle- mêle- vêtement.
 Cette- celle- belle- terre- selle- serre- messe- pelle- verre- semelle.

1- e+ (2 consonnes حرفان ساكنان) = è

LES SONS VOYELLES COMPOSÉES

أصوات الحروف المتحركة المركبة

◀ Like "oo" in soon = Ou = أو ▶



La poule



le jouet



Ali joue



La douche



la souris



Ahmed court



La tour



le journal



la roue

Lisez correctement:

Fou fou- kou kou- lou lou- sou sou- nou nou- tou tou- tout- sous- cou-
doux- fou- cour- clou- coude- debout.

◀ Like "wo" in "won" = Oi = و ▶



Une poire



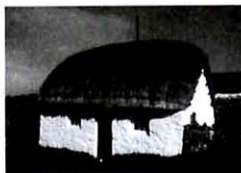
une étoile



deux doigts



Une armoire



un toit



des noix



Une voiture



voilà une oie



un poisson

Lisez correctement:

Roi- moi- toi- soi- voix- loi- joie- noir

Eloi ira à la foire avec la voiture à âne de Samira, sa petite amie: il achètera des poires, une boîte de chocolats et une petite oie de bois doré.

◀ Like "o" in drope = au = eau = o ▶



Une automobile



un couteau



un bureau



Un chameau



un petit oiseau



un seau



De l'eau



un corbeau



un chevreau

Lisez correctement:

Faux- beau- aussi- taureau- drapeau- bateau.

Dans le pré à côté du château, le petit veau gambade auprès de sa mère; le chevreau noir saute, vif et souple, tandis que le chevreau blanc broute une tendre pousse.

◀ Like the "e" in her = eu = œu = e ▶



Deux doigts



neuf heures



une poule sur des œufs



René déjeune



lulu pleure



un nœud



(Veux- tu me donner un peu d'eau pour mes fleurs?)



Il pleut, je ne peux pas sortir.



Ma sœur a une robe neuve.

↩ Like "wee" as in "sweet" = ui = وی ↩



Le menuisier



des fruits



une truite



Huit



une cuillère



une aiguille

La pluie tombe flic flac flac sur le parapluie



Trop de bruit Louis! Finis pour aujourd' hui.

Les deux aiguilles sont sur douze. Il est minuit.



Lisez correctement:

Nuit- lui- puis- suite- fuite- juillet- celui- fuir- luire- cuir- cuire- cuivre-
déduire- ensuite- s'enfuir- cuisine.

(i/eu = ieu = i/e)



un vieux monsieur



un pieu



le milieu de la route

ieu = yeu



un corps gracieux
un petit animal gracieux:
une bichette aux jolis yeux. René est
joyeux: il a caressé la bichette.

Lisez correctement:

Di/eu- ci/ eux- séri/ eux- li/ eu- si/ eur- pi/ eux- pi/ euvre- curi/ eux-
silenci/ eux- furi/ eux- mi/ eux- impéri/ eux- délici/ eux- studi/ eux-
plusi/ eurs- pluvi/ eux.

Ay= ai/ i

Y= ii

oy= oi/i

uy= ui/i



Il a balayé



il a nettoyé



voici des crayons



les rayons de la roue

René écrit une lettre



René a voyagé. Il a pris le train pour revenir. Il est maintenant à la maison. Il est content. Il dit à sa maman: je vais essayer de faire une lettre, pour mon oncle. Il prend du papier et un crayon noir. Voyons, dit sa mère, il faut écrire à l'encre. René trempe sa plume dans l'encrier. Il écrit une lettre. Il écrit bien. Il met la lettre dans une enveloppe. Je vais la porter à la poste, dit René. Quand on veut envoyer une lettre, dit maman, on colle un timbre. Voilà de l'argent pour le payer. René va acheter un timbre. Il le colle sur l'enveloppe. Puis, il porte sa lettre à la poste.

Lisez correctement:

Pays= (pai-is)

Voyage= (voi- iage)

Nettoyer= (nettoi- ier)

Balayer= (balai- ier)

Noyau= (noi- iau)

payer= (pai- ier)

envoyer= (envoi- ier)

employé= (emploi- ié)

rayon= (rai- ion)

tuyau= (tui- iau)

↻ ai - er - es - ez - et = é like "a" in "mate" ↻



Le nez



le robinet



le lait



Le paquet



le balai



Le béret



le navet



l'escalope



l'essence

Lisez correctement:

J'ai- je vais- tu sais- maison- mais- frais- laid- épais- anglais- français.
 Parler- donner- manger- fermer- aller- jouer- boucher- déjeuner- boulanger.
 Mes – tes- ses- des- les- tu es- essayer- estimer- esprit- essai- espace.
 Bracelet- carnet- buffet- paquet- parquet- cabinet- secret- mets- livret.

↩ ai - aî - ei = é (like "e" in "set") ↩



La baleine



le frigidaire



l'aigle



La neige



le peigne



la chaîne



Treize



le dictionnaire



le maître

Lisez correctement:

Air- flair- plaître- maire- salaire- horaire- contraire- laine- sommaire.
Seize- veine- reine- peine- pleine- seine- teigne- veille- il freine.

(ier (في آخر الكلمة) = (i+é))



L'escalier



le jardinier



le pompier



Le menuisier



les souliers



L'ouvrier



le pâtissier



le papier



le pommier

Lisez correctement:

Premier- dernier- courrier- tablier- plumier- métier- crémier- épicier.
Dattier- bananier- fermier- policier- cuisinier- portier- poissonnier.

LES SONS CONSONNES

أصوات الحروف الساكنة

Like "c" in "cat" = c+a, o, u = k = ك



Les cornes



la culotte



le canard

Like "s" in "sit" = ç+a, o, u = s = س



Voici un garçon



L'hameçon



Le maçon

Like "c" in "cat" = c+ consonne = k = ك



L'encrier



la clé



le clou

Like "s" in "sit" c+e, i, y = s = س



cinq



le citron



la ficelle

Like "sh" in "shop" ch = ش



Le cheval



le chat



la chèvre

c في آخر الكلمة = k = ك



Le sac



le bec



le lac

1- ch في بعض الكلمات تلفظ "ك" "k"

Ex: chlore- choléra- orchestre- technique- chœur- chrétien.

◀ Like "g" in "go" g+a, o, u = ج (جامدة) ▶



La gomme

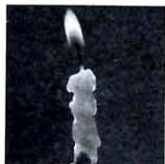


les légumes



le gâteau

◀ Like "s" in leisure g+ e,i,y = ج (لينية) ▶



La bougie



la girafe



le singe

◀ Like "g" in "go" g+ consonne = ج (جامدة) ▶



René glisse



la glace



le tigre

◀ Like "g" in "go" gui , gue = ج (جامدة) ▶



La guitare



la bague



la guêpe

﴿ Like "ni" in "onion" gn = نى ﴿



Le peigne



l' oignon



le châtaigner



La cigogne



le champignon



l' araignée



La montagne



la baignoire



le cygne

Lisez correctement:

Ligne- digne- vigne- signe- consigne- campagne- compagnie- compagnon.
Accompagner- se baigner- signature- se cogner- enseigner- enseignement.
Besogne- cognac- agneau- châtaigne- magnifique- magnétique.

LES VOYELLES ET LES CONSONNES NASALES

أصوات الحروف الساكنة والمتحركة

التي تصدر من الأنف

an, am, en, em (like "an" in "swan" without pronouncing the "n")



La balance



le banc



le ruban



La pensée



la tente



l'enveloppe



Trente



la danse



l'ancre

Lisez correctement:

Ran- pan- fan- dans- sans- chambre- rang- maman- chanter- roland- camp.
Vent – dent- temps- vendre- entrer- novembre- enfant- cent- lent- sûrement.

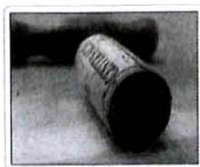
↻ **on, om** (like "on" in "song" without pronouncing the "n") ↻



Le savon



le manteau à capuchon



le bouchon



Le citron



la montre



le maçon



L'hameçon



le ballon rond



le chaton dit ron, ron

Lisez correctement:

Mon- ton- son- bon- nom- nombre- pardon- non- bombe.
Coton- vont- font- ont- sont- il tombe- pompe- bonbon.

↩ *i/on* = like "on" in "song" without pronouncing the "n" ↪



le camion



attention! Ralentir: école



le lion

$$\begin{array}{r} 13 \\ - 5 \\ \hline \end{array}$$

la soustraction



un lampion



la direction



l'avion à réaction



les pions

$$\begin{array}{r} 15 \\ + 8 \\ \hline \end{array}$$

l'addition

Lisez correctement:

Pion- sion- punition- multiplication- récréation- admiration- mention- admission- division- pension- friction- fonction- profession- obtention- condition- relation.

ملحوظة: sion= tion (لفظا)

in, im (like "an" in "sang" without pronouncing the "n")



Le jardin



le moulin



la dinde



Le poussin



le lapin



le singe



Le chemin de fer



le dessin



les patins à glace

Lisez correctement:

Matin- tintin- chemin- simple- malin- crétin- vingt- fin- pépin.
Vin- Vincent- satin- prince- principal- principe- princesse- printemps.

↩ ain – aim Like "an" in "ant" without
pronouncing the "n" (مثل (أن) في (أنت)) ↪



Le train



le pain



le bain



La main



Saint – Bernard



le terrain



L'américain



l'africain

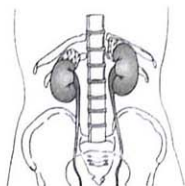


la jument et le poulain

Lisez correctement:

Alain- sain- vain- zain- vilain- souterrain- souverain- certain- terrain-
demain – ainsi- craindre- crainte- se plaindre- vaincre- convaincre-
vainqueur- traintrain.

ein Like "an" in "sang" without pronouncing the "n"



Le reins



le verre plein



le peintre

Lisez correctement:

Plein- rien- sein- frein- il peint- il éteint- peinture.

ien



Un chien



le mécanicien



le magicien

Lisez correctement:

Syrien- arménien- historien- gardien- italien- bohémien- bien- rien- mien- sien.

Tiens- ancien- il revient- indien- opticien- musicien- pharmacien- mathématicien.

⤵ **un, um** Like "un" in "lung" without pronouncing the "n" ⤵



un parfum



un beau brun



le lundi

Lisez correctement:

un- lundi- brun- commun- à jeun- humble- chacun- aucun- quelqu'un.

ملحوظة: يخالف هذه القاعدة بعض الكلمات المنتهية بـ **um** والتي تلفظ **om** مع لفظ **الم**.

Ex: album- aluminium- radium- opium- calcium...

⤵ **Uin** ⤵



Le requin



quinze



des bouquins

Lisez correctement:

Quinte- faquin- quintuple- quinzisième- quinquennal-
arlequin- quincaillier.



Un poing



le canard dit: coin coin



du foin

Lisez correctement:

Loin- soïn- besoin- point- moins- coin- pointu- embonpoint- joint- joindre.



Ali est assis sur une chaise



un oiseau



des ciseaux

Lisez correctement:

Ise- iso- use- osé- maison- casino- asile- raisin- voisin- saison- division- vase- trésor- visage- vision- position—opposition- losange- visible- liseur.

H لا تلفظ أبدا سواء كانت *h "muet"* أو *h "aspiré"*

ex. *"dehors"* = *"de/ or"* – *en haut* = *en/ô*

"h" aspiré تلفظ منفصلة عن الكلمة التي قبلها



le/ hibou



le/ hérisson



la/ harpe



la/ hutte



le/ héron



le/ huppe



le/homard



le/ haricot vert



le/hareng

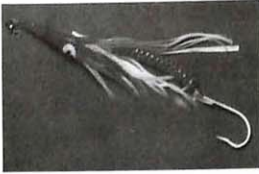
Lisez correctement:

La/ hanche- le/ héros- le/ hoquet- la/ haine- la/ huitième- la/ haine- le/ hazard.

Je/hais- je suis/ hardi- je suis/ honteux- je/ hurle de douleur- je/heurte la marche d'escalier.

ملحوظة: **H** تلفظ فقط في بعض الأصوات التي تعبر عن الشك أو التردد مثل **hum!**

﴿ تلفظ مرتبطة مع الكلمة التي قبلها "H" "muet" ﴾



l'hameçon



l'hippisme



l'hexagone



l'hôtel



l'huître



l'hôpital



l'homme



l'hippopotame



l'hélicoptère

Lisez correctement:

L'haleine- l' heure- l'hydrogène- l'histoire- l'hirondelle- l'habit- l'huile-
l'humanité.

L'hiver- l'herbe- je suis heureux- je suis honnête- je m'habille- j'habite ici.

LES CONSONNES LIQUIDES

الحروف الساكنة السائلة

Like "y" in "yet" il ille illon = ي



Une petit fille



un billet de cinéma



la faucille



La grille



la chenille



un papillon



Une famille



le grillon



un outillage

Lisez correctement:

Briller- bille- vril- torpille- tilleul- fauciller- faucillon- lentille.
Éparpiller- papillonner- piller- pillard- pillage- sautiller- se déshabiller.
mille- million- ville- villa- village: يخالف هذه القاعدة كلمات معدودة منها:
sourcils- gril- fusil... هناك أيضاً بعض الكلمات نهاياتها صامتة:

﴿ Like "y" in "yet" a/il a/ille = ي ﴾



Un éventail



la volaille



une médaille

Lisez correctement:

béta/ il- porta/il- ra/il- ma/illot- lait ca/illé- ta/illeur- poula/iller.
ma/illon- méda/ illon- pa/ille- trava/il- déra/ iller- trava/ iller.

﴿ Like "y" in "yet" e/il e/ille = ي ﴾



Une abeille



l'oreille



le soleil

Lisez correctement:

Vic/ille- corbe/ille- grosse/ille- verme/ ille- pare/ il- merve/ ille-
merve/illeux.
Réve/il- ve/illeuse- il se réve/ ille- grosse/ille- appare/il- boute/ille.

Like "y" in "yet" eu/il eu/ille = ي



Le fauteuil



l'écureuil



la feuille d'un arbre

Lisez correctement:

Teu/il- feu/il- reu/il- treu/il- deu/il- seu/il- veu/il- portefeui/ille.

ملحوظة: oeil = euil لفظا مثال: oe/il - oe/illet

Like "y" in "yet" ou/ille = ي



Il se mouille sous la pluie



la rouille de cuivre



la grenouille

Lisez correctement:

Brou/ illon- brou/illard- gazou/ille- patrou/ille- quenou/ille- fou/iller- andou/ille.

Like "y" in "yet" ue/il ue/ill = ي



Le cercueil



il cueille une fleur



il accueille un ami

Lisez correctement:

Recue/il- écue/il- accue/il- orgue/il- orgue/illeux- recue/illir.

Like "s" in "leisure" j = لينة ج



Un journal



un jouet



des bijoux

Lisez correctement:

Jambe- japonais- jarre- jeu- jeune- jeunesse- joli- jockey- jour- journée.

F = ph =



Un téléphone



l'éléphant



le phare

Lisez correctement:

Phrase- phosphore- pharaon- philosophie- microphone- phoque- photo.

Like "c" in "cat" qu = ؤ



Quatre



il est douze heures et quart



un jeu de quille

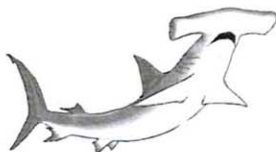
Lisez correctement:

Qui- que- question- quelque- bouquet- briquet- quai- quand- paquet-
barque.

$$\text{qw} = \boxed{\text{qu}} = \text{قوا}$$



Un quadrupède



un animal aquatique



un quadriréacteur

Lisez correctement:

Aquatique- adequate- quadrisyllabe- équation- équatorial- équilatéral.
 Quadriller- quadruplex- quadruple- quadrilatéral- quadragénaire.

$$\text{T} = \boxed{\text{th}} = \text{ت}$$



Le thermomètre



la thermos



le thon

Lisez correctement:

Thé- théâtre- théorie- éther- thèse- thème- théologie- théorème- thérapie.

$$\left(S = \boxed{t + ion, ien, iel, ial} = س \right)$$



Un égyptien



Addition



un patient

Lisez correctement:

Nation- action- section- initial- martial- potentiel- partiel- essentiel.

$$\left(V = \boxed{w} = \text{نف ثقيلة} \right)$$



Un wagon



un wagonnier



un wagon- citerne

Lisez correctement:

Wagon- poste- wagonnet- wagon- lit- wagon- restaurant- wagonnée-
warranter.

﴿ Like "wh" in "what" = ou/a = w = و ﴾



Le wapiti



un walkman



le water-closet

Lisez correctement:

Watt- waterproof- wattman- warf- water- polo- wallon- washingthonia.

﴿ Ss= x = س ﴾



Six



dix



Soixante

Lisez correctement:

dix- sept- soixante- dix- soixante- deux- soixante- cinq- quatre- vingt- dix.

(Ks = x = اكس)



La boxe



un saxophone



le taxi

Lisez correctement:

Sexe- sexuel- oxygène- taxe- réflexe- laxative- fixe- expliquer- explosion- explication.

(Gs = x = /جز)



Il est midi exact



un hexagone



un examen

Lisez correctement:

Exercice- exemple- examen- exact- exil- exagération- existence.

$$\left(Z = \boxed{x} = j \right)$$



dix- huit



la sixième flotte



le deuxième étage

Lisez correctement:

Sixième- dixième- deuxième- dix-neuf- vingt- sixième- quatre- vingt- dixième.

$$\left(\text{في آخر الكلمة صامتة } \boxed{x} \text{ لا تلفظ } \right)$$



Deux chevaux



six noix



dix journaux

Lisez correctement:

Prix- choix- deux- toux- voix- jeux- manteaux- tableaux.

﴿ في آخر الكلمة صامتة ﴾ *لا تلفظ* t g s p d ﴿



Un lit



le tapis



Un coup de poing



un canard

Lisez correctement:

- T* = rat- pot- lait- buffet- carnet.
G = poing- sang- long- rang- hareng.
P = galop- sirop- trop- coup- beaucoup.
D = renard- gourmand- grand- rond- bavard.
S = bois- paradis- près- auprès- succès.

Règles générales

قواعد عامة

Règles générales:

1- Généralement, on ne prononce pas "la consonne" à la fin du mot:

الحروف الساكنة في آخر الكلمة تكتب ولا تلفظ.

Ex: buffet, carnet, tricot, rat, rond, bavard, bois, paradis, beaucoup, nez.

ولكن هناك نهايات تكون ناطقة وخصوصاً المقتبسة من الإنجليزية أو المنتهية ب: c, l, r, f, s

Ex: chic, lac, bec, sac, fer, professeur, canal, tennis.

ملحوظة: هناك كلمات يلفظ آخرها في المفرد ولا تلفظ في الجمع.

Ex: un os des os.

Un bœuf des bœufs.

Un œuf des œufs.

2- On ne prononce pas le "e" à la fin du mot:

"e" في نهاية الكلمة تكون صامتة، وفاندتها تحريك الحرف الساكن الذي قبلها وجعله يلفظ.

Ex: date, lame, lune, porte, il parle, il achète, il porte...

3- La terminaison "ent" de la 3^{ème} personne du pluriel ne se prononce pas.

النهاية ent عند تصريف الفعل مع ils لا تلفظ.

Ex: ils mangent, ils boivent, ils parlent, ils écrivent, ils finissent.

(قاعدة الوصل La liaison)

1- إذا انتهت كلمة بـ s أو x أو z وبدأت الكلمة الثانية بحرف متحرك فإننا نربطهما لفظاً بـ z.

Ex: les élèves, nous allons, nous aimons, il a de beaux yeux.

Il y a trois écoliers assis, vous avez été très aimables.

2- إذا انتهت كلمة بـ t أو d وبدأت الكلمة الثانية بحرف متحرك فإننا نربطهما لفظاً بـ t

Ex: un grand enfant, quand il parle, cet enfant est honnête.

3- إذا انتهت كلمة بـ n, l, p, r أو بأي حرف ساكن آخر وبدأت الكلمة الثانية بحرف متحرك فإننا نربطهما لفظاً بنفس الحرف.

Ex: C'est un homme trop honnête, mon ami, le dernier acte.

5- Six, dix

a) x + voyelle = z = ز

Ex: six élèves, dix enfants.

b- x + consonne (صامتة) لا تلفظ

ex: six garçons, dix filles.

c- (x) à la fin de la phrase = ss.

Ex: J' en ai acheté six.

6- cinq, huit.

a- q et t + voyelle = q et t : q أو t تلفظ ويتم الوصل بـ t أو q

ex: cinq enfants – huit élèves.

b- q et t + consonne = q أو t لا تلفظ الـ t أو q

ex: cinq cahiers, huit plumes.

c- q et t à la fin de la phrase = q et t. تلفظ في نهاية الجملة.

ex: J'en ai acheté cinq.

7- (e=a) = femme – (ai=e) nous faisons.

Exercices:

1- Prononcez:

a- as- à- et- es- est- son- on- ont- où- par- je pars- la part- moi- le mois- toi-
le toit- ma- m'a m'as- mât.

2- Prononcez:

Le mouton- le savon- le nom- le bâton- bonjour- une voiture- une poire- le
mois- une armoire- un verre- la cour- le feu- la bouteille- le sel- le crayon-
la roue- la valise.

3- Prononcez:

Le banc- le soulier- la punition- la chaise- le voisin- une visite- une cerise-
les oiseaux- une chemise- le pays- le cinéma- la leçon- le cerceau- un
pigeon- une page- une photo- le voyage- la feuille.

4- Prononcez:

La couleur- le travail- le fauteuil- un éventail- la lampe- une bille- le
peigne- un verre plein- la peinture- du pain- une semaine- la main- une
ligne- la campagne- le tableau- une auto- un seau- de l'eau- un chien- rien-
bien.

5- Prononcez:

heureux- la chasse- lâche- premier- dernier- le clou- un chou- fou- le lion- un camion- le chemin- le nez- le pommier- un escalier- le boucher- le dîner- écrivez- chantez- loin- moins- un timbre- le lapin- la langue.

1- Lisez correctement:

La petite fenêtre est fermée. Fais attention aux autos sur la route. Ali a deux ans, son frère a six ans. Maman prépare le repas à la cuisine. Papa part en voyage, il prend sa valise. Tu as bien récité la leçon: c' est bien. Le professeur récompense l'élève sage. Marwa a mis le pigeon dans la cage. Nabil dessine sur le cahier un éléphant. Nettoyez vos habits; ils sont poussiéreux. Mona a peur de sortir le soir.

2- Lisez correctement:

Les bœufs vont boire à l'abreuvoir. Au lever du soleil, le coq chante. Dalia court derrière le papillon qui vole. Le peintre est venu peindre les fenêtres. Montre ta main droite et ta main gauche. Tire une ligne droite avec ta règle. Sami met dans l' eau du ruisseau son petit bateau. Tiens bien ta plume; écris bien. Nabil fabrique un avion en bois et Nadia joue du piano.

3- Lisez correctement:

Salwa, écoute- moi: entre en classe sans parler, sans bousculer tes camarades.

En classe, tu vas chanter, lire et écrire, calculer et dessiner. Rami écrit ses devoirs avec soin. Salwa a mal écrit le devoir, elle le copiera trois fois. Le jardinier va arroser le bananier, le poussin tombe dans le bassin du jardin. Le dindon se dandine en marchant. Le chat a des moustaches blanches.

4- Lisez correctement:

Voilà le soleil, il se lève sur le village. Zeinab est une fillette. Elle se lève et écoute le chant du coq. Elle se peigne avec un peigne Elle va au marché. Son frère l'accompagne. Elle va chez le marchand de fruits. Oh! Les beaux raisins vermeils!

5- Lisez correctement:

La rentrée: C' est la rentrée. Dans la cour de l' école, Nabil retrouve ses camarades. Dans son sac, il y a ses livres et ses cahiers. Il a aussi un joli plumier neuf.

6- Lisez correctement:

Mon chat: Il est gentil et très doux. Il boit son lait et mange en bougeant sa queue. Mais si je le taquine, il allonge sa patte armée de griffes pointues.

7- Lisez correctement:

Mon chien: Rocky est intelligent. Il est courageux et utile. Il garde la maison. Si un étranger veut entrer, il menace de lui sauter à la gorge.

8- Lisez correctement:

Une jolie maison: Mon oncle habite à la campagne. Il a une maison neuve. Les fenêtres sont larges. Du balcon, on admire la pelouse verte en on entend le rossignol qui chante.

9- Lisez correctement:

Le printemps: le beau temps revient, le vent ne souffle plus. Les jours commencent à devenir plus longs. La campagne reverdit. Le matin, le soleil entre dans ma chambre.

10- Lisez correctement:

Au jardin: Le jardin semble revivre. Il se remplit, peu à peu, de verdure et de fleurs. Les arbres ressemblent à d'énormes bouquets. Samira cueille les premières violettes.

11- Lisez correctement:

Le réveil de la ferme: un coq chante. Des volets claquent. Les vaches quittent leur mangeoire. Elles vont boire à l'abreuvoir de la cour. Une poule saute du perchoir.

12- Lisez correctement:

Maman: Maman, tu es travailleuse... Tu ranges le ménage, tu prépares les repas, tu fais la lessive, tu raccommodes et tu reprises. Tu as les mains crevassées, à force de les tremper dans l'eau. Maman, tu es aimante. Le matin et le soir, tu m'embrasses et tu m'entoures de tous les soins, Tu es là pour me gâter... Si je suis malade, tu me tiens compagnie et tu me dorlotes.

13- Lisez correctement:

La toilette de Samir: Samir fait sa toilette, voyez-le devant le lavabo, jambes et poitrine nues. Il se savonne la tête, le cou, les épaules. Il se rince à grande eau. La serviette de toile lui rougit la peau. Autour des dents, maintenant la petite brosse va et vient, en haut, en bas. La mousse rose et qui sent bon emplit la bouche.

Autour des cheveux, Le peigne démêle, aligne, dessine une belle raie.

14- Lisez correctement:

La ville: Un beau soleil se lève, pareil à une boule rouge. Maman et Nadia sortent vers dix heures pour faire une promenade. Les voilà sur le boulevard. Que les maisons sont hautes! Que les rues sont larges! Nadia compte sept et huit étages. Des magasins aux vitrines brillantes occupent le rez-de-chaussée. Qu' ils sont beaux! Les trottoirs sont animés par les passants nombreux et pressés.

15- Lisez correctement:

Au cinéma: Ahmed et Mohamed vont au cinéma avec leur ami Kamal. Ils sont très joyeux. Dans la salle, tous les spectateurs regardent l' écran. Le film montre un homme qui vit dans une grande forêt, avec les animaux sauvages. Cet homme est jeune et fort. Tous les animaux lui obéissent. Le jeune homme saute de branche en branche. "C' est très beau!" dit Ahmed qui saute de joie dans son fauteuil.

16- Lisez correctement:

Le nouvel an: Samir a acheté une carte avec un paysage de neige entouré d' un fer à cheval. Il a écrit: Chère grand- mère, je te souhaite une bonne et heureuse année.

Cher Samir, tout le monde s'est levé de bon matin. Papa est allé présenter ses vœux à sa mère. Samir a rendu visite aux parents, amis et connaissances. Il a souhaité un tas de choses agréables à tout le monde.

17- Lisez correctement:

Au magasin: "Qu' il est grand ce magasin! papa..." s' écrie Ali étonné. "Et il y a des marchandises et des vendeurs à tous les étages, ajoute Fatma. Ali, regarde! On peut monter par le grand escalier ou par l' escalier roulant. "Papa va du rayon des chaussures à celui des costumes. Les clients regardent, touchent, essayent, hésitent.

Les vendeurs empressés et souriants montrent, conseillent, vantent les qualités de leurs articles.

18- Lisez correctement:

Promenade en auto: De bon matin, papa a sorti l' auto du garage, il a vérifié le gonflement des pneus, le niveau de l' huile et la quantité d'essence restée dans le réservoir. A dix heures, papa s' installe au volant, Nabil s'assied à côté de lui. Papa est un conducteur prudent, l' auto ne roule pas trop vite et Nabil peut admirer le paysage. Quel plaisir de voir collines et vallons, bois et prés!

19- Lisez correctement:

Les plaisirs de la plage: Pendant l' été, qu' il fait bon de nager et plonger dans l' eau claire et tiède! Les vagues bleues avec une frange d' écume, elles se soulèvent avec la marée, se creusent, retombent et poursuivent les baigneurs qui fuient devant elles avec des cris et des rires. Puis, après la baignade, rien n'est plus agréable que de s' étendre sur le sable chaud et de se laisser sécher par le soleil.

SOMMAIRE

Titre	العنوان	P
Introduction	المقدمة	3
1- Je t'aime ...	أحبك	6
2- Un, deux, trois ...	واحد، اثنان، ثلاثة ...	7
3- Tape, tape ...	صفقي، صفقي ...	9
4- Ma main ...	يدى ..	11
5- Maram ...	مرام ...	13
6- Devinez ...	خمن ...	15
7- Savez-vous planter les choux ?	هل تعرف زراعة الكرنب ؟	17
8- Un kilomètre à pied ...	لو مشينا كيلومتراً على الأقدام	19
9- Mois de Mars ...	شهر مارس ...	21
10- J'ai perdu le « Do » ...	لقد فقدت نغمة الـ "دو" ...	23
11-Au clair de la lune ...	على ضوء القمر...	25
12- Près de la fontaine ...	بالقرب من النافورة ...	27
13- Sur le pont d'Avignon ...	فوق كوبري "أفينيون" ...	29
14- Alouette ...	يا قنبرتي ...	31
15- Embouteillage	ازدحام المرور	33
16- Mon âne, mon âne ...	حماري، حماري ...	35
17- Il était une bergère ...	كان هناك راعية غنم ...	37
18- Il était un petit navire...	يحكى أن هناك سفينة صغيرة ...	39
19-Le petit prince ...	الأمير الصغير ...	41
20-Les quatre saisons de l'année ...	فصول السنة الأربعة ...	43
21- Ensemble ...	معا ...	45

P	العنوان	Titre
47	مهما حدث ...	22- Quoiqu ' il arrive ...
49	إذا تبعت الفرحة من قلبك...	23- Si tu as de la joie au cœur !...
51	الأحمق الصغير ...	24- Le petit nigaud ...
53	أقول لك يا أمي ؟	25- A vous dirai-je, maman ?
55	في الساحة التي بها السوق...	26- Sur la place du marché ...
57	"كاديه روسال"...	27- « Cadet Rousselle » ...
59	الأحباب الصغير...	28- Le petit bossu ...
61	بابا الصغير ...	29- Petit papa ...
63	الأم ...	30- Une maman ...
65	هكذا يعملون (جدول 5.4.3.2)	31- Ainsi font font font (Table2,3,4,5)
67	هكذا يعملون (جدول 9.8.7.6)	32- Ainsi font font font (Table 6,7,8,9)
69	أغنى الأبجدية الفرنسية ...	33- Je chante L'alphabet ...
71	فلتحيا العطلة الكبيرة ...	34- Vivent les vacances ...
73	إلى اللقاء ...	35- Ce n'est qu'un « Au revoir »...
75	قواعد نطق اللغة الفرنسية مسجلة على الأسطوانة المدمجة	les règles de prononciation de la langue française .
